

READING: Bhagavad-Gītā 2.1–15 – Asking Arjuna about his motives, Kṛṣṇa begins to tell him why he should fight

संजयः उवाच

Санджая сказал

तम् तथा कृपया आविष्टम् अश्रु-पूर्ण-आ(अ?)कुल-ईक्षणम् ।

Его так состраданием охваченного, слезами-полными-глазами

विषीदन्तम् इदम् वाक्यम् उवाच मधुसूदनः ॥ २-१ ॥

Унылого(despondent) эту речь сказал, Мадхусудана

श्री-भगवान् उवाच

Господь сказал

कुतः त्वा कश्मलम् इदम् विषमे समुपस्थितम् ।

Откуда (на)тебя слабость(отчаяние, нечистота) эта в трудности навалилась

अनार्य-जुष्टम् अस्वर्ग्यम् अकीर्ति-करम् अर्जुन ॥ २-२ ॥

Недостойная благородного(ария), не ведущая к небесам, бесславье-делающая, о Арджуна  
क्लैब्यम् मा स्म गमः पार्थ न एतत् त्वयि उपपद्यते ।

К трусости(импотенции) не иди, о Партха, это тебе не подходит (√पद्)

क्षुद्रम् हृदय-दौर्बल्यम् त्यक्त्वा उत्तिष्ठ परंतप ॥ २-३ ॥

Подлюю(низкую) сердца слабость отбросив, встань, о Парамтапа

अर्जुनः उवाच

Арджуна сказал

कथम् भीष्मम् अहम् संख्ये द्रोणम् च मधु-सूदन ।

Как с Бхишмой я в битве и с Дроной, о Мадхусудана

इषुभिः प्रतियोत्स्यामि पूज-अर्हो अरि-सूदन ॥ २-४ ॥

стрелами сражусь полклонения (обоими) достойными, о уничижающий врагов

गुरून् अहत्वा हि महा-अनुभावान् श्रेयः भोक्तुम् भैक्ष्यम् अप इह लोके ।

Учителей не убив ведь великодушных(благородных?) лучше вкушать подаяние(alms) даже  
здесь в мире

हत्वा अर्थ-कामान् तु गुरून् इह एव भुञ्जीय भोगान् रुधिर-प्रदिग्धान् ॥ २-५ ॥

Но убив богатства желающих учителей ведь здесь я бы наслаждался удовольствиями кровью  
запятнанными.

न च एतत् विद्मः कतरत् नः गरीयः यत् वा जयेम यदि वा नः जयेयुः ।

И это не знаем какое из двух нам лучше – или чтобы мы победили бы или если нас победили  
бы

यान एव हत्वा न जिजीविषामः ते अवस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ २-६ ॥

Которых даже убив жить не желаем, они стоящие напротив Дхритерашры сыны.

कार्पण्य-दोष-उपहत-स्व-भावः पृच्छामि त्वाम् धर्म-संमुढ-चेताः ।

Со слабостью-недостатками-поражённой-своей-природой я вопрошаю тебя, с запутавшимся  
в дхарме разумом.

यत् श्रेयः स्यात् निश्चितम् ब्रूहि तत् मे शिष्यः ते अहम् शाधि माम् त्वाम्

॥ २-७ ॥

Что лучше было бы несомненно, скажи это мне, ученик твой я, научи(√शास्) меня, тебе  
предавшегося.

न हि प्रपश्यामि मम आपनुद्यात् यत् शोकम् उच्छोषणम् इन्द्रियाणाम् ।

Я ведь не вижу мою что скорбь отогнало бы(√आप + √नुद्) иссушающую органы чувств

अवाप्य भूमौ असपत्नम् ऋद्धम् राज्यम् सुराणाम् अपि च आधिपत्यम् ॥ २-८ ॥

(даже) получив на Земле безраздельное процветающее царство и даже богов всевладычество  
संजयः उवाच

Санджая сказал

एवम् उक्त्वा हृषीकेशम् गुडाकेशः परंतप ।

Так сказав Хришикеше(Владыке чувств), Гудакеша, о Парантапа(победитель врагов)  
न योत्स्य इति गोविन्दम् उक्त्वा तूष्णीम् बभूव ह ॥ २-९॥

Я не буду сражаться – так Говинде сказав, безмолвным стал.  
तम् उवाच हृषीकेशः प्रहसन् इव भारत ।

Ему сказал Хришикеша, улыбаясь будто, о потомок Бхараты  
सेनयोः उभयोः मध्ये विषीदन्तम् इदम् वचः ॥ २-१०॥

Армий двух посреди, скорбящему, такие слова  
श्री-भगवान् उवाच

Господь сказал  
अशोच्यान् अन्वशोचः त्वम् प्रज्ञा-वादान् च भाषसे ।

По кому не нужно скорбеть скорбящий ты, знаний-слова говоришь  
गत-आसून् अगत-आसून् च न अनुशोचन्ति पण्डिताः ॥ २-११॥

Мертвых и живых не оплакивают мудрые.  
न तु एव अहम् जातु न आसम् न त्वम् न इमे जन-आधिपाः ।

Но действительно ни я никогда не существовал, ни ты, ни эти цари  
न च एव न भविष्यामः सर्वे वयम् अतः परम् ॥ २-१२॥

И также не будем существовать все мы впоследствии  
देहिनः अस्मिन् यथा देहे कौमारम् यौवनम् जरा ।

Как воплощённые в этом теле детство, зрелость, старость  
तथा देह-अन्तर-प्राप्तिः धीरः तत्र न मुह्यति ॥ २-१३॥

так получающий другое тело разумный человек не конфузится  
मात्रा-स्पर्शाः तु कौन्तेय शीत-उष्ण-सुख-दुःख-दाः ।

физические ощущения же, о сын Кунти, жару-холод-удовольствие-страдание дающие  
आगम-अपायिनः अनित्याः तान् तितिक्षस्व भारत ॥ २-१४॥

Приходящие-уходящие непостоянные их будь готов вынести, о Бхарата  
यन् हि न व्यथयन्ति एते पुरुषम् पुरुष-ऋषभ ।

Которого ведь не заставляют дрожать они человека, о бык среди людей  
सम-दुःख-सुखम् धीरम् सः अमृतत्वाय कल्पते ॥ २-१५॥

Равного-в-страдании-удовольствии мудреца, он бессмертным считается.